AUGLÝSING

um samning um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland.

Í sambandi við aðild Íslands að Fríverzlunarsamtökum Evrópu (EFTA) var gerður samningur milli ríkisstjórna Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland. Samningurinn var undirritaður í Reykjavík hinn 12. desember 1969. Samkvæmt 7. gr. samningsins tók hann gildi hinn 9. marz 1970.

Texti samningsins er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 16. marz 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa ákveðið í sambandi við aðild Íslands að Fríverzlunarsamtökum Evrópu (EFTA) að stofna norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland og hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. Tilgangur.

Tilgangur sjóðsins er að stuðla að tækni- og iðnþróun Íslands við aðild Íslands að EFTA og auðvelda aðlögun iðnaðarins í því sambandi. Sjóðurinn skal stuðla að þróun útflutningsiðnaðar á Íslandi og leggja áherzlu á aukna samvinnu á sviði iðnaðar og viðskipta milli Íslands og hinna Norðurlandanna. Enn fremur skal sjóðurinn notaður til að efla samkeppnishæfni íslenzka heimamarkaðsiðnaðarins.

2. Stofnfé.

Stofnfé sjóðsins skal vera jafnvirði 14 milljóna Bandaríkjadollara. Af stofnfénu skal hvert Norðurlandanna leggja fram eftirfarandi hluta:

AFTALE

om en Nordisk Industrialiseringsfond for Island.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer har besluttet i forbindelse med Islands indtræden som medlem af Den europæiske Frihandelssammenslutning (EFTA) at oprette en nordisk industrialiseringsfund for Island og er blevet enige om fölgende:

1. Formål.

Fondens formål er at fremme Islands tekniske og industrielle udvikling i forbindelse med Islands medlemskab af EFTA og lette industriens tilpasning dertil. Fonden skal fremme udviklingen af Islands eksportindustri og lægge vægt på et föröget industrielt og kommercielt samarbejde mellem Island og de andre nordiske lande. Envidere skal den anvendes til at styrke den islandske hjemmemarkedsindustris konkurrenceevne.

2. Grundkapital.

Fondens grundkapital skal svare til 14 millioner U. S. dollars. De nordiske lande skal yde ölgende andele af grundkapitalen:

	Milljónir Bandaríkjadollara
Danmörk	2,7
Finnland	2,7
Ísland	0,5
Noregur	2,7
Svíþjóð	5,4

Stofnféð skal lagt fram vaxtalaust til ráðstöfunar í jafnstórum árlegum fjárhæðum á 4 ára tímabili frá gildistökudegi samningsins.

Sjóðurinn skal innheimta framlögin hjá hinum norrænu ríkjum í samræmi við áðurgreinda skiptingu eftir því sem starfsemi hans krefur.

Frá 10. ári skal sjóðurinn eftir nánari ákvörðun sjóðsstjórnarinnar endurgreiða vaxtalaust í áföngum á næstu 15 árum í samræmi við áðurgreinda skiptingu til Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar jafnvirði framlaga þeirra. Skal endurgreiðslu þessara framlaga að fullu lokið að enduðum 25 árum frá stofnun sjóðsins.

Ábyrgð Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar á skuldbindingum sjóðsins er takmörkuð við hlutdeild þeirra í stofnfénu á hverjum tíma. Ísland er á sama hátt ábyrgt fyrir skuldbindingum sjóðsins með sínum hluta stofnfjárins og ber auk þess eitt ábyrgð á þeim skuldbindingum umfram stofnféð, sem sjóðurinn kann að taka á sig vegna ábyrgða sbr. 4. lið.

Þegar Danmörk, Finnland, Noregur og Svíþjóð eiga ekki lengur hlutdeild í stofnfé sjóðsins, samkvæmt áður nefndum ákvæðum um endurgreiðslu, fellur samningur þessi úr gildi, og sjóðurinn verður eign og undir stjórn íslenzka ríkisins.

3. Gengisákvæði.

Reikningseining sjóðsins skal vera jöfn einum Bandaríkjadollar. Öll útlán sjóðsins skulu miðuð við þessa einingu.

4. Starfshættir.

Sjóðurinn starfar að verkefni sínu með því:

	U. S. dollar millioner
Danmark	2,7
Finland	2,7
Island	0,5
Norge	2,7
Sverige	5,4

Kapitalen stilles rentefrit til rådighed med lige store årlige beløb i en 4-års periode begyndende fra aftalens ikrafttrædelsesdato.

Fonden indkræver beløbene fra de nordiske stater, efterhånden som dens virksomhed gör det nödvendigt i overensstemmelse med den ovennævnte fördeling.

Fra det 10. år skal fonden efter bestyrelsens nærmere beslutning successivt i de næste 15 år og i overensstemmelse med den ovennævnte fordeling uden rente tilbagebetale til Danmark, Finland, Norge og Sverige beløb svarende til de af landene indbetalte bidrag. Bidragene skal være fuldt tilbagebetalt ved udgangen af det 25. år efter fondens oprettelse.

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges ansvar for fondens forpligtelser er begrænset til deres til enhver tid værende andel af grundkapitalen. Island hæfter ligeledes for fondens forpligtelser med sin andel af grundkapitalen og er herudover eneansvarlig for de forpligtelser ud over grundkapitalen, som eventuelt kan opstå i forbindelse med garantier ifölge paragraf 4.

Når Danmark, Finland, Norge og Sverige ifölge ovennævnte tilbagebetaling ikke længere har andel i fondens grundkapital, udlöber aftalen, hvorefter fonden ejes og administreres af den islandske stat.

3. Kursbestemmelser.

Fondens regningsenhed skal være lig en U. S. dollar. Alle udlån fra fonden skal baseres på denne enhed.

4. Virksomhed.

Fonden arbejder for sit formål ved at:

a) Að veita lán til ákveðinna verkefna, annað hvort einn eða í samvinnu við aðra aðila.

b) Að ábyrgjast lán, sem veitt eru af öðrum aðilum.

Fé til lánveitinga fær sjóðurinn af stofnfé sínu og tekjum og skulu lánveitingar ákveðnar í samræmi við viðurkennd bankaleg og efnahagsleg sjónarmið. Sjóðurinn skal stefna að því að tryggja eðlilega ávöxtun stofnfjárins og forðast ónauðsynlega áhættu.

Í sérstökum tilvikum er heimilt að veita lán með sérlega hagstæðum kjörum, eða framlög m. a. til tækniaðstoðar, rannsókna og markaðsathugana. Slík lán eða framlög mega samtals ekki nema meiru en 10% af stofnfénu.

Lán, framlög eða ábyrgðir má veita til fyrirtækja í einkaeign eða í eigu opinberra aðila og til fjárfestingarlánasjóða, sem hafa sama tilgang og sjóðurinn.

Sjóðurinn skal hafa náið samstarf við íslenzkar lánastofnanir, sem veita lán til iðnaðar.

a) yde lån til bestemte projekter, enten alene eller i samarbejde med andre parter;

b) garantere lån, som er givet af andre parter.

Fondens lånebevillinger finansieres gennem brug af grundkapitalen og fondens indtægter og skal baseres på anerkendte bankmæssige og økonomiske principper. Dens mål skal være at sikre en naturlig forrentning af grundkapitalen og undgå unødvendig risiko.

I særlige tilfælde kan ydes lån på lempelige vilkår eller tilskud til f.eks. teknisk bistand, forskning eller markedsundersøgelser. Sådanne lån og tilskud må tilsammen ikke overstige 10% af grundkapitalen.

Lån, tilskud eller garantier kan ydes til virksomheder i privat eller offentlig eje og finansieringsinstitutioner, som har samme formål som fonden.

Fonden skal arbejde nært sammen med islandske låneinstitutioner, som yder lån til industri.

5. Stjórn.

Sjóðurinn skal hafa stjórn, framkvæmdastjóra og framkvæmdastjórn. Stjórn sjóðsins skal skipuð fimm mönnum, einum frá hverju landi. Varamaður skal skipaður fyrir hvern stjórnarmann. Stjórnin kýs sér formann til eins árs í senn. Hver stjórnarmaður fer með eitt atkvæði. Til ákvörðunar þarf meiri hluta atkvæða og skal atkvæði íslenzka stjórnarmannsins vera þar með.

Stjórnin tekur ákvarðanir um málefni sjóðsins. Stjórnin getur, eftir því sem hún telur heppilegt, falið framkvæmdastjórninni að taka ákvarðanir um starfsemi sjóðsins.

Framkvæmdastjórn skipa framkvæmdastjóri sjóðsins og fimm fulltrúar íslenzka bankakerfisins.

Framkvæmdastjóri sjóðsins ber ábyrgð á ráðningu starfsfólks og daglegum rekstri.

5. Bestyrelse.

Fonden skal have en bestyrelse, en administrerende direktör og en direktion. Fondens bestyrelse skal bestå af fem repræsentanter, en for hvert af de deltagende lande. Hvert bestyrelsesmedlem skal have en stedfortræder. Bestyrelsen vælger sin formand for et år ad gangen. Hvert bestyrelsesmedlem har en stemme. Til at træffe beslutning kræves der et flertal af stemmer, som skal inkludere det islandske medlems stemme.

Bestyrelsen træffer beslutning i fondens anliggender. Bestyrelsen kan, i det omfang den anser det for hensigtsmæssigt, bemyndige direktionen til at træffe beslutninger vedrörende fondens virksomhed.

Direktionen består af fondens administrerende direktör og fem repræsentanter for det islandske bankvæsen.

Den administrerende direktör er ansvarlig for ansættelse af personale og for den daglige drift.

Aðsetur sjóðsins er í Reykjavík. Seðlabanki Íslands skal veita sjóðnum nauðsynlega fyrirgreiðslu og starfsaðstöðu.

Fondens hjemsted er Reykjavik. Sedlabanki Islands yder fonden de nödvendige ekspeditionsmæssige og administrative faciliteter.

6. Sjóðsslit.

Ef aðstæður skapast, sem að verulegu leyti raska forsendum þessa samnings, skulu ríkisstjórnir Norðurlanda ráðgast hver við aðra um áframhaldandi starfsemi sjóðsins. Ef ákveðið er að leggja sjóðinn niður, skulu ríkisstjórnirnar að fengnum tillögum sjóðsstjórnar, taka ákvörðun um, hvernig farið skuli með fjárhagslegar skuldbindingar samkvæmt samningnum.

6. Likvidation.

Hvis der indtræffer omstændigheder, som væsentligt forrykker forudsætningerne for denne aftale, skal de nordiske regeringer rådföre sig med hverandre om fondens fortsatte virksomhed. Hvis beslutning om fondens likvidation træffes, skal regeringerne efter forslag fra bestyrelsen træffe beslutning om regulering af de finansielle forpligtelser i henhold til aftalen.

7. Gildistaka.

Samningurinn tekur gildi samtímis samningi um aðild Íslands að Fríverzlunarsamtökum Evrópu (EFTA), þó í fyrsta lagi, þegar Norðurlöndin hafa afhent ríkisstjórn Íslands fullgildingarskjöl sín til vörzlu.

7. Ikrafttræden.

Aftalen træder i kraft samtidig med Islands medlemskab af Den europæiske Frihandelssammenslutning (EFTA), dog tidligst når de nordiske lande har deponeret deres respektive ratifikationsinstrumenter hos Islands regering.

Til staðfestingar þessu hafa eftirgreindir fulltrúar, samkvæmt sérstöku umboði, undirritað þennan samning í Reykjavík hinn 12. desember 1969 í einu eintaki á dönsku. Samningsaðilar munu fljótlega með því að skiptast á orðsendingum koma sér saman um finnskan, íslenzkan, norskan og sænskan texta, sem skulu vera jafngildir danska textanum.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst i Reykjavik den 12. december 1969 i et eksemplar på dansk. Partene vil snarest ved noteveksling enes om en finsk, islandsk, norsk og svensk tekst som skal have samme gyldighed, som den danske tekst.

Fyrir ríkisstjórn Danmerkur:
Birger Kronmann.

For Danmarks regering:
Birger Kronmann.

Fyrir ríkisstjórn Finnlands:
Pentti Suomela.

For Finlands regering:
Pentti Suomela.

Fyrir ríkisstjórn Íslands:
Gylfi Þ. Gíslason.

For Islands regering:
Gylfi Þ. Gíslason.

Fyrir ríkisstjórn Noregs:
Christian Mohr.

For Norges regering:
Christian Mohr.

Fyrir ríkisstjórn Svíþjóðar:
Gunnar Granberg.

For Sveriges regering:
Gunnar Granberg.